

1 - His Butler, Able

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

If you once reject the Faith,

[00:14] ---

you can never pass through
the gates of heaven.

[00:19] ---

Would someone who believes in God

[00:23] ---

summon *you*?

[00:28] ---

I'll ask you again:

[00:30] ---

do you wish to make a contract?

[00:33] ---

Don't be tedious!

[00:35] ---

Just execute the contract and grant my wish!

[00:58] ---

"Black Butler"

[01:04] ---

*There is no color to our meeting;
it blows through in monochrome*

[01:11] ---

I go where your cool fingers beckon me

[01:16] ---

I am like troublesome ice after the melt

[01:23] ---

*You gently scoop me up to your
mouth and play with my upper lip*

[01:31] ---

Still, I search for a form of love

[01:37] ---

*The dry eyes that shape the
present rather than a distant time*

[01:43] ---

Want to end like this, cloaked

[01:49] ---

*But the night ignores that
wish and brings morning*

[01:56] ---

*With your gentle,
passionate, and dastardly kiss*

[02:03] ---

Paint this final night

[02:06] ---

The moon illuminates us

[02:37] ---

It's time to wake up, young master.

[02:50] ---

Today's breakfast is poached
salmon and mint salad.

[02:55] ---

To go with it, we have either
toast, scones, or *pain de campagne*.

[03:00] ---

What would you like?

[03:02] ---

A scone.

[03:03] ---

After breakfast is a visit from Mr. Hugues,

[03:05] ---

the authority on the history
of the Roman Empire,

[03:08] ---

and Mr. Damiano of the Poseidon
Company will be here after lunch.

[03:12] ---

Ah, yes, the man I have manufacturing
stuffed animals at that factory in India?

[03:17] ---

I'm told he's Italian.

[03:20] ---

We will prepare to offer him
the utmost possible hospitality.

[03:25] ---

This aroma... Earl Grey?

[03:28] ---

Yes, from Jacksons of Piccadilly.

[03:32] ---

I shall await you at the dining table.

[03:44] ---

Yes, my lord?

[03:48] ---

Let's save the games for later.

[03:53] ---

Indeed, you're right, Sebastian.

[03:58] ---

"His Butler, Able"

[04:00] ---

My butler is an able man.

[04:07] ---

Ouch! Ow, ow, ow, ow, ow!

[04:11] ---

Wh-What was that for all of a sudden?!

[04:14] ---

Actually, you should have seen that coming.

[04:18] ---

Finny.

[04:20] ---

Have you finished weeding the courtyard?

[04:23] ---

Mey-Rin, have you washed the sheets?

[04:26] ---

Um...

[04:27] ---

Baldo, weren't you supposed
to be preparing for dinner?

[04:31] ---

Damn.

[04:32] ---

Tanaka...

[04:35] ---

Well, you're all right as you are.

[04:40] ---

Everyone, if you have the
time to dawdle about here,

[04:45] ---

use it do your jobs!

[04:49] ---

Yes, Sir!

[04:51] ---

Honestly...

[05:12] ---

The silver is polished to a mirrorlike gloss,

[05:16] ---

the tablecloth is brand
new and wrinkle-free...

[05:22] ---

I've removed all the bruised blossoms

[05:24] ---

from the master's favorite white
roses so that they look beautiful...

[05:28] ---

And I've prepared lavish amounts of
all the carefully-chosen ingredients

[05:31] ---

for the cornerstone of
good hospitality: dinner.

[05:35] ---

This is the first-class
hospitality of the Phantomhives.

[05:43] ---

My goodness, calling for
me when I'm so busy...

[05:46] ---

Are guests comin'?

[05:49] ---

This is our chance!

[05:51] ---

We won't let him keep lookin'
down on us like this!

[05:54] ---

We'll provide above-and-beyond service

[05:58] ---

that'll make Sebastian's jaw drop!

[06:01] ---

No point in lettin' your *own* jaws drop.

[06:03] ---

But that's a good idea, yes!

[06:05] ---

Right, we can't just depend
on Sebastian for everything!

[06:08] ---

All right then, time to form our strategy!

[06:11] ---

Let's do it!

[06:15] ---

I'm hungry. I want to eat something sweet.

[06:18] ---

You shouldn't, young master.

[06:20] ---

You have dinner with your guest tonight.

[06:23] ---

I don't care. Make me a parfait or something.

[06:25] ---

You really should not.

[06:27] ---

Oh, and about the portrait in the hall...

[06:30] ---

Yes?

[06:32] ---

Take it down.

[06:34] ---

I, Ciel Phantomhive, am
the head of the house now.

[06:45] ---

Very good, my lord.

[06:49] ---

So...

[06:50] ---

...how exactly did *this* come about?

[06:53] ---

I used undiluted weed-killer.
I thought it would be effective!

[06:58] ---

I was trying to get out the
tea set we use for guests,

[07:01] ---

but I fell and took the cart down with me!

[07:03] ---

There was some raw meat on the
counter, so I figured I'd cook it...

[07:06] ---

uh, with a flamethrower...

[07:12] ---

We're sorry, Sebastian!

[07:14] ---

--But see, raw meat is...

[07:15] ---

--*Our guest will be here
a bit after six o'clock.*

[07:19] ---

At most, we have two hours left.

[07:23] ---

*We don't have enough time to
get high-quality meat or tea sets...*

[07:27] ---

What shall I do?

[07:28] ---

Calm down, all of you!

[07:30] ---

Now listen to me: take a page
from Tanaka's book and behave like--

[07:38] ---

Everyone, listen carefully to what
I'm about to say, and act immediately.

[07:44] ---

We'll manage with this.

[07:58] ---

My goodness...

[08:05] ---

Welcome!

[08:07] ---

This is called a "stone garden."
It's traditional in Japan.

[08:10] ---

Prodigioso! Wonderful!

[08:14] ---

What an elegant garden.

[08:16] ---

We would like to serve dinner here tonight.

[08:21] ---

Please wait inside the manor
until it is time to dine.

[08:26] ---

That's the house of Phantomhive for you.

[08:29] ---

I can't wait until this evening!

[08:36] ---

W-We made it in time!

[08:38] ---

Who'd have thought the
gravel I rushed out to buy

[08:41] ---

would make such a great garden?!

[08:43] ---

A Phantomhive butler who can't
do this much isn't worth his salt.

[08:48] ---

There's still work to be done.

[08:50] ---

Let's get to it while the young master
is talking business with his guest.

[08:54] ---

Right!

[08:59] ---

The progress of spinning technology
in East India is truly astonishing.

[09:04] ---

We're also developing

quite a top-notch staff...

[09:07] ---

"You are bewitched by the eyes of the dead."

[09:09] ---

Rotten luck. I lose a turn.

[09:13] ---

Now is the perfect opportunity!

[09:15] ---

We'd like to expand our
company and secure a labor force--

[09:18] ---

It's your turn.

[09:20] ---

Ah, yes, then if you'll excuse me...

[09:27] ---

All right, five spaces.

[09:30] ---

So, if I might ask for
your support in the form

[09:34] ---

of another 12,000 pounds...

[09:37] ---

I believe it would be a profitable
venture for you, my lord.

[09:41] ---

I would like to become a vehicle
for the Funtom Company

[09:43] ---

to make an even bigger name
for itself in South Asia--

[09:45] ---

"You lose a leg in the enchanted forest."

[09:47] ---

Huh?

[09:48] ---

It's your turn again. I
lost a turn, remember?

[09:52] ---

O-Oh, quite.

[09:57] ---

Right, six...

[10:00] ---

No, that's three.

[10:01] ---

What? But...

[10:03] ---

You lost a leg, remember?

[10:05] ---

From now on, you can only
go half the number of spaces.

[10:09] ---

This is quite a severe boardgame.

[10:12] ---

Isn't there any way to regain my leg?

[10:16] ---

Once you've lost something,
you never get it back.

[10:26] ---

"Your body is burnt by the raging flames."

[10:48] ---

How are the preparations?

[10:49] ---

I'm doin' it... but is
this really good enough?

[10:53] ---

Yes, that's perfect.

[10:55] ---

Sebastian! I found them, yes!

[11:02] ---

"Fragile"

[11:05] ---

I can't believe you...

[11:07] ---

How many times have I told
you not to run inside the manor?

[11:11] ---

I'm so sorry, yes!

[11:13] ---

My glasses are cracked, and I
can't really see where I'm going!

[11:15] ---

But now we don't have to
worry about the key players.

[11:19] ---

Good work. Leave the rest
to me and take a break.

[11:24] ---

I request you behave very well-- *very well*.

[11:29] ---

He said it twice...

[11:30] ---

He just said that twice.

[11:36] ---

Dinner is served.

[11:38] ---

Ah, the dinner in the stone garden?

[11:42] ---

I've been eagerly awaiting it.

[11:43] ---

Then we'll finish playing later.

[11:46] ---

I'm not sure we need to finish it;
it's clear that I'll lose.

[11:50] ---

It's not my style to abandon
a game halfway through.

[11:55] ---

Child.

[11:57] ---

I mean, the flexible heart of a
child is required of a craftsman.

[12:03] ---

That must be what made the
Phantomhive the nation's foremost toymakers.

[12:08] ---

You certainly impress me!

[12:12] ---

On tonight's menu

[12:14] ---

is a finely-chopped raw beef
donburi from our chef Baldroy.

[12:18] ---

"Don"...?

[12:21] ---

"He Just Sliced and Layered It"

[12:23] ---

And this is... dinner...?

[12:26] ---

Yes. Are you familiar with it?

[12:30] ---

A traditional cuisine passed down
in Japan since ancient times!

[12:33] ---

A treat offered to someone

[12:34] ---

who has done work of note as a sign
of gratitude and appreciation!

[12:37] ---

That is the food we call the *donburi* bowl!

[12:42] ---

I'm bowled over!

[12:44] ---

We devised this scheme to show
but a small token of our thanks

[12:47] ---

for your devoted efforts on
behalf of the Funtom Company.

[12:51] ---

That's our Sebastian!

[12:53] ---

Nice save!

[12:54] ---

What a unique idea!

[12:56] ---

That's the legendary first-rate
Phantomhive hospitality for you!

[13:02] ---

We've prepared a wine whose bouquet
won't clash with the scent of soy sauce.

[13:07] ---

Mey-Rin.

[13:09] ---

Mey-Rin!

[13:10] ---

Y-Yes, Sir!

[13:12] ---

Don't just stand there;
pour him a glass of wine.

[13:15] ---

R-Right! Yes!

[13:17] ---

Hey...

[13:19] ---

Isn't Mey-Rin actin' kinda weird?

[13:23] ---

S-S-Sebastian, you shouldn't
make that face in public...

[13:27] ---

That face... that face...!

[13:32] ---

Mey-Rin, you're spilling the wine!

[14:01] ---

Hmm? Where did the tablecloth go?

[14:04] ---

I saw a speck of dirt on the
tablecloth, so I had it removed.

[14:09] ---

Please pay no mind.

[14:11] ---

My deepest apologies, Sir.

[14:13] ---

Please take your time and enjoy your dinner.

[14:16] ---

Well...

[14:18] ---

I'm staggered, Lord Phantomhive.

[14:21] ---

What a truly able man he is.

[14:24] ---

He merely did what was proper as my servant.

[14:28] ---

My master is quite right.

[14:30] ---

You see, I am merely one hell of a butler.

[14:37] ---

My, I thoroughly enjoyed that!

[14:40] ---

Now then, about the contract...

[14:42] ---

Before that, we must finish our game.

[14:46] ---

A-Ah, quite.

[14:47] ---

But I'm afraid I have
another appointment to go to...

[14:51] ---

Children are avid for games.

[14:53] ---

You know that as well as I do.

[14:57] ---

In that case, might I ask to borrow
your telephone for a moment first?

[15:04] ---

I've brought tea.

[15:06] ---

I'll be right back.

[15:10] ---

What is this? The aroma is so weak.

[15:13] ---

I brought Italian tea in
deference to our guest.

[15:17] ---

Italian tea?

[15:18] ---

In Italy coffee is the mainstream drink,

[15:21] ---

so it's difficult to find
high-quality teas there.

[15:24] ---

It's not to your liking, my lord?

[15:28] ---

No. I don't like it at all.

[15:33] ---

I'll go prepare the pudding.

[15:36] ---

Yes, let him enjoy the
Phantomhive hospitality

[15:40] ---

to its fullest.

[15:44] ---

Yes, my lord.

[15:54] ---

Christ, I can't stand babysitting!

[15:57] ---

Yes, the factory is long since sold off.

[16:00] ---

Now I just need to pocket all the
cash I swindle out of that brat...

[16:06] ---

The employees? Who cares about *them*?

[16:13] ---

Never mind... Anyway, I'll leave
the rest of the formalities to you.

[16:17] ---

Sure, it's no problem.

[16:21] ---

In the end, he's just a kid.

[16:48] ---

That again... It must be my imagination.

[16:52] ---

"You are bewitched by the eyes of the dead."

[16:58] ---

Ridiculous.

[17:04] ---

Huh?

[17:09] ---

This isn't it either...

[17:11] ---

Or this one...

[17:13] ---

This mansion is huge! I can't find
my way back to the drawing room.

[17:18] ---

"You are bewitched by the eyes of the dead."

[17:31] ---

Stay away!

[17:34] ---

Huh? Wasn't that our guest?

[17:36] ---

Hey! If we don't move this thing quick,

[17:39] ---

Sebastian'll yell at us again!

[17:41] ---

Right!

[17:45] ---

Oh, I'm so embarrassed!

I really bungled that!

[17:50] ---

But...

[17:52] ---

I got to be so close to Sebastian...

[17:55] ---

Oh, how shameful! I'm such a lecherous maid!

[18:02] ---

Lose a turn.

[18:12] ---

A-Are you all right?!

[18:16] ---

His... His leg is twisted the wrong way, yes!

[18:20] ---

Hey, what's wrong?

[18:22] ---

O-Our guest...!

[18:26] ---

"You lose a leg in the enchanted forest."

[18:34] ---

S-Sir...?

[18:44] ---

Where are you going, Sir?

[18:48] ---

We aren't finished entertaining you yet.

[18:51] ---

We still have to serve pudding.

[18:54] ---

If you lose a leg

[18:56] ---

you can only go half the
number of spaces anyway,

[18:59] ---

so why not relax and make yourself at home?

[19:09] ---

Damn, I can't see a thing...

[19:18] ---

A cupboard?

[19:29] ---

Damn... It's so cramped in here!

[19:33] ---

What's this?

[19:35] ---

It smells sweet...

[19:42] ---

What an impatient guest you are.

[19:45] ---

To think you would try to get
at the pudding in the oven...

[19:49] ---

O-Oven?!

[19:51] ---

Open up! Please, open the door!

[19:56] ---

Don't Italians know?

[20:00] ---

Plum pudding, mincemeat pie...

[20:03] ---

There are many puddings here in
England that contain animal fat.

[20:10] ---

"Your body is burnt by the raging flames."

[20:18] ---

What was that scream?

[20:19] ---

No idea...

[20:21] ---

Oh, hi Sebastian!

[20:23] ---

Thank you for your work today.

[20:25] ---

Would you like some lemon meringue pie?

SIGN "Lemon Meringue Pie"

[20:29] ---

Sweet things relieve fatigue.

[20:32] ---

--Sebastian! You're such a nice person!

[20:33] ---

--Sebastian! You're not
all bad! I'm so moved!

[20:38] ---

Ah, yes, Baldo--
a tradesman will be coming by later.

[20:41] ---

Have him replace the oven in the kitchen.

[20:45] ---

Huh? The oven?

[20:48] ---

*Mr. Damiano, I hope you
enjoyed the Phantomhive hospitality*

[20:54] ---

down to the very marrow of your bones.

[20:58] ---

Mamma mia!

[21:03] ---

What an ugly scream. He
sounds like a strangled pig.

[21:08] ---

He sells the factory without telling me,

[21:11] ---

and then says he wants to
"secure a labor force"?

[21:14] ---

Did he really think he could keep
that a secret? That stupid trickster...

[21:27] ---

Once you've lost something,
you never get it back.

[21:40] ---

It looks as though we'll have
to redo the wallpaper as well.

[21:59] ---

Father! Mother!

[22:18] ---

The head of the house of Phantomhive, eh?

[24:04] ---

*The young master is also known by
another name: "the Queen's guard dog."*

[24:08] ---

That small body houses plenty of fight.

[24:10] ---

Please enjoy the valiant figure of him

[24:12] ---

*suffering excruciating pain at
the hands of a drug trafficking ring*

[24:15] ---

with a smirk on your face

and a cup of tea in one hand.

[24:18] ---

*Also, don't miss my brilliant
display of silverware handling,*

[24:22] ---

*upon which I will stake my honor
as butler to the Phantomhives.*

[24:25] ---

*Next time on Black Butler:
"His Butler, Strongest."*

[24:26] ---

"Next Time" "His Butler, Strongest"

[24:29] ---

You see, I am merely one hell of a butler.

Revision #1

Created 2026-01-04 22:29:45 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:29:45 UTC by whimsee